

DANTE MAFFIA



Nuovi extra Haiku
CANTO DEL VERDE

新俳句余録
緑の歌

JUNPA BOOKS



DANTE MAFFIA

Nuovi extra Haiku

CANTO DEL VERDE

ダンテ・マッフィア

俳句余録

緑の歌

JUNPA BOOKS

UNA ULTERIORE MEDITAZIONE SULL'HAIKU

In uno scritto di Andrea Zanzotto del 1982, intitolato “Cento haiku”, si legge di parentele della poesia giapponese con la poesia anglosassone e con quella francese. Zanzotto fa i nomi di Ezra Pound, di Carlos Williams Carlos, di Conrad Aiken, di Wallace Stevens e poi di Apollinaire, di Cendrars, di Claudel e di Cocteau. E per l'Italia cita Ungaretti.

Naturalmente non dimentica la “Società di haiku d’America”.

Ma davvero tutta questa gente ha amato e vissuto l’haiku? La mia impressione, leggendoli con molta attenzione, è stata di perplessità. Nelle composizioni di questi signori non ho percepito l’adesione, il palpito dell’anima. L’appropriazione del sentimento che sta dietro l’haiku, ma soltanto una sorta di scommessa che si richiama al “risparmio” di parole.

Non è questa una antichissima lezione, un vero e proprio fare dei poeti greci antichi, dei grandi lirici? Sprecare parole per dichiarare per esempio l’amore è inutile. Basta un palpito, una piega d’azzurro. Quindi secondo me Zanzotto si è fermato alle intenzioni dei poeti citati, per registrare un fenomeno che però non fu conoscenza e verità, ma approdo sfiorato per non perdere l’occasione, inserirsi nella “moda” del momento.

L’haiku, non sono io a dirlo, ma la tradizione, la grande tradizione nipponica, è un fiato, un bagliore, un lampo, perfino uno sbadiglio, se

volete, ma mai invenzione puramente e solamente letteraria, mai maniera, mai osservazione ragionata d'un evento, d'una cronaca. E' un pezzo di sole che esce dagli occhi di chi ha frequentato il sole; una goccia di sangue che diventa parola, anzi quasi suggerimento di sillabe ma vergini, intatte nel loro fulgore primigenio.

Lontano da me cominciare una polemica che sarebbe arida accademia, ribadisco soltanto per chiarire, ancora una volta, che l'haiku nasce da un pesante peso letterario lasciandosi però assolutamente dietro questo peso per diventare stimate di un passaggio rapido del mistero.

Per lungo tempo sono stato ossessionato dalla presenza dell'haiku. Mai cercato, mai inseguito. A un certo punto si è presentato nella mia vita così come fosse un primo chiarore d'alba e ha cominciato a dettarmi i singhiozzo del mare, le fantasie della luna, lo sdruciolare dei ricordi, l'alta e bassa marea delle nuvole, la sensualità dei profumi dei fiori. All'inizio ero un po' frastornato, perché sono stato sempre uno scrittore, un poeta irruento, un fiume in piena, e ritrovarmi a vivere con improvvise coltellate che coglievano la conoscenza e la saggezza in fuga mi dava la sensazione di essere arrivato in un luogo di streghe che volevano punirmi dei miei eccessi. Poi mi sono reso conto che invece ero giunto a un luogo di fate, dove gelosamente venivano fabbricate le parole adatte a sintetizzare addirittura mondi che volevano finalmente capire la nascita, il viaggio e la

morte del senso.

Fu un risveglio dal sonno del vocabolario, una rinascita che allontanava le ombre, scacciava il buio e mi dava una luce naturale, non più affollata di troppa zavorra.

L'haiku è molte cose, ma è soprattutto trasparenza, visione del Tempo che macina nel suo turbinare ogni cosa e vuole rubare qualche indizio alla corsa, alla frenesia della dissolvenza.

Il mio vivere per anni di haiku, dentro l'haiku, cibarmi dei sussulti delle parole, delle libagioni d'una sillaba che mi sorreggeva e mi salvava dall'abisso, mi ha dato la consapevolezza di esistere veramente, di avere trovato il luogo in cui la religiosità è libera scelta, devozione alla Bellezza e all'Amore.

L'haiku è, insieme, un ombrellone aperto davanti al mare, una barca, una casetta sopra un colle, un balcone al trentesimo piano, un castello antico, una metropolitana, una corsa verso il cielo, le radici profonde degli alberi e dei fiori.

Ma queste sono affermazioni che posso fare adesso che ho mangiato e dormito con migliaia di haiku, che ho fatto l'amore con loro e ho pregato insieme, che ho goduto i sospiri e le compiacenze di parole che sono diventate anime pure e corpi affascinanti.

Potrei dire molte altre cose, ma forse è bene che tenga per me i segreti che

gli haiku più intelligenti e più sensibili mi hanno confidato, dicendomi che non bisogna aprirsi interamente a chi ancora non ha dimestichezza con l'essenza del vivere. E' importante educare il lettore alla dolce ferocia dell'haiku: "Un haiku è sole; / è viaggio nel divino. / Rivelazione".

Dante Maffia

俳句についてのさらなる考察

1982年にアンドレア・ザンゾットが書いた「百句」という題名の著作では、日本の詩とアングロサクソンの詩およびフランスの詩との近縁関係について書かれています。ザンゾットは、エズラ・パウンド、カルロス・ウィリアムズ、カルロス、コンラッド・エイケン、ウォレス・ステイブンス、そしてアポリネール、サンドラズ、クローデル、コクトーの名前を挙げています。そしてイタリアについては、ウンガレッティを挙げています。もちろん、アメリカ俳句協会を忘れないでください。しかし、これらの人々は本当に俳句を愛し、体験したのでしょうか。それらを非常に注意深く読んだ私の印象は、困惑のようなものでした。

これらの紳士たちの作品には、魂の鼓動や癒着は感じられませんでした。俳句の背後にある感情の流用ですが、言葉の「保存」を指す一種の賭けにすぎません。これは非常に古くからの教訓であり、古代ギリシャの詩人、偉大な作詞家の実際の作法ではないでしょうか?たとえば、愛を宣言するために言葉が無駄にすることは役に立ちません。はためくだけで十分です。青い折り目です。したがって、私の意見では、ザンゾットは、言及された詩人の意図に立ち止まり、知識や真実ではなく、機会を逃さないように放牧された着陸を記録

し、「ファッション」に適合させました。

刹那。俳句は、私が言っているのではありませんが、伝統、日本の偉大な伝統は、息、ひらめき、ひらめき、あくびでさえありますが、純粹で唯一の文学的発明ではなく、マナーでもありません。年代記の出来事の合理的な観察。それは、太陽を頻繁に見た人々の目から出てくる太陽のかけらです。一滴の血が言葉になり、原初の素晴らしさをそのままに、処女の音節を連想させます。無味乾燥なアカデミズムとなるような論争を始めることは私にはできませんが、繰り返しますが、繰り返しますが、俳句は重い文学的重みから生じることを繰り返しますが、この重みを完全に置き去りにして、謎の急速な通過の汚名となるようにします。

長い間、私は俳句の存在にとりつかれてきました。求めたことも、追いかけたこともありません。ある時、彼はあたかも夜明けの最初の光のように私の人生に現れ、海のすすり泣き、月の空想、記憶の喪失、雲の満潮と干潮を口述し始めました。花の香りの官能。私は常に作家であり、荒れ狂う詩人であり、荒れ狂う川であり、知識を奪い、知恵を逃れる突然の刺し傷を抱えて生きている自分に気づいたので、最初は少し戸惑いました。私の行き過ぎを罰したかった魔女なのか。そこでは、意味の誕生、旅、そして死を最終的に理解し

ようとする世界でさえも統合するのに適した言葉が嫉妬深く作り上げられた妖精の場所に来るのでした。それは語彙の眠りからの覚醒であり、影を押し分け、闇を追い払い、私に自然な光を与えてくれました。

俳句にはさまざまな要素がありますが、何よりも透明性があり、旋風の中ですべてを粉碎し、ラッシュや衰退する熱狂から手がかりを盗もうとする時間のビジョンです。俳句で、その中で、言葉の衝撃を食らい、私を支え、奈落の底から私を救ってくれた音節の解放を食べて生きてきた私の年月は、私に実在の意識を与えてくれました。宗教は自由な選択であり、美と愛への献身です。俳句は、海の前の開いた傘、船、丘の上の小さな家、30階のバルコニー、古城、地下鉄、空への競争、木の深い根、花。しかし、これらは、私が何千もの俳句を食べて眠り、それらを愛し、一緒に祈ったこと、ため息と言葉の自己満足を楽しんだこと、純粋な魂と魅惑的な体になったこと、私が今言えることです。

他にもたくさんのお話を言うことができますが、おそらく、最も賢くて最も敏感な俳句が私に打ち明けた秘密を自分のなかで保つのは良いことです。生活に関して。生活の。読者に俳句の甘い猛烈さを教えることは重要です。

俳句とは

神への旅よ

黙示なり

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU DI DANTE MAFFIA

Soltanto un invasato, un pazzo sfrenato poteva vincere la scommessa di scrivere migliaia e migliaia di haiku non ripetendosi, non ricalcando la tradizione, assommandola in sé e rinverdendola fino a darle nuova veste, nuova esistenza e dare agli haiku maggiore respiro non chiudendoli nel loro guscio, ma facendoli diventare note di pentagrammi che raccontano, con stilette liriche sempre accese e vibranti, con una passione che ha qualcosa di magico, con trame variopinte che danno l'idea d'essere arcobaleni di parole, musiche di angeli in festa. Tutto ciò dopo avere studiato a fondo Platone, Seneca, Montaigne, i discorsi di Buddha, il Corano e la Bibbia.

Lo affermo perché sono testimone oculare delle sue esagerazioni, del suo strafare, delle sue scorpacciate di libri letti con passione febbrile, con partecipazione totale. Sono il custode del suo archivio, l'amico a cui lui fa le confidenze più intime e a cui racconta le speranze che lo spingono a studiare e a scrivere di continuo.

Ho tra le mani le prime esperienze poetiche di Dante Maffia, un piccolo volume pubblicato quando aveva quattordici anni, "I canti dello Jonio", cioè del suo mare, e un altro, "E' più bella la notte", pubblicato nel 1964, quando aveva diciotto anni. All'epoca Maffia non sapeva assolutamente che cosa fosse un haiku, viveva in un paese sperduto della Calabria, la

regione più povera dell'Italia dove non esistevano biblioteche, ma, per dare qualche esempio, scriveva, per descrivere l'"Alba sul mare": "L'acqua / alimenta il fuoco / degli scogli". O per parlare delle "nuvole": "Arazzi rosati / con frangia / di sole morente".

Qualche altro esempio; "Illusione": "C'è / qualche vela bianca / sul mare".

Oppure "Sole": "Oscurità profonda / nel cielo chiaro / che abbaglia la terra". O ancora: "Il tuo amore": "Il mare scintilla / a un raggio di luna: / è piena la notte".

Quasi tutto il libro del 1964, cioè di circa sessanta anni fa, è costellato da queste perle che senza mezzi termini fanno pensare alla tradizione giapponese. Naturalmente Dante Maffia ne era all'oscuro, ma dentro di sé sentiva scorrere la leggerezza espressiva, quel modo tutto giapponese che gli dettata la grazia delle immagini. Sono i misteri della creazione poetica che nessuno saprà o potrà mai spiegare.

Questo per dire che ovviamente quando il poeta ha incontrato gli haiku è come se si fosse trovato a casa sua, se n'è appropriato e ne ha vissuto la tessitura fresca e immediata, che era però distillazione della sua anima. Ha assorbito anche quelle esperienze e a un certo punto, come vediamo, ha aperto gli abissi del suo cuore e della sua intelligenza e ha scritto circa sedicimila haiku, portando anche una grossa novità: l'haiku che non vive più nel suo piccolo recinto, ma diventa capitolo di racconti, di momenti che

non si possono esaurire in soli diciassette sillabe. Ed ecco quindi il dilagare, ma sempre attinente e mai divagante, di una ispirazione che sembra avere stimate divine, tanto è viva, lieve, accesa e coinvolgente.

Gli haiku di Maffia, tradotti interamente da Mariko Sumikura, affrontano i più disparati problemi della vita e non trascurano niente dei mille e mille risvolti che affollano la quotidianità: il sogno, il viaggio in terre sconosciute, le inquietudini d'amore, le problematiche metafisiche, spirituali, teologiche, sociali, i libri letti, gli autori amati, le suggestioni ricevute dalle città visitate, le problematiche culturali del passato e del presente e il rapporto dell'uomo con la natura, con il divino, con i fenomeni d'ogni tipo. Si può dire che non c'è argomento che non sia affrontato o almeno sfiorato e puntualmente ci rendiamo conto che Maffia entra nella polpa viva delle situazioni con la valanga del suo lirismo, con la saggezza della sua smisurata cultura, con il fuoco del suo entusiasmo, e coglie a volo perfino il pulviscolo di ciò che vede e sente, le sfumature, gli accenni, le scie di mondi che corrono in fretta e offrono la loro parte di vita e di mistero, oltre che il disfacimento e la deriva, come ripete spesso, della società troppo tesa al superfluo e poco alla sostanza.

Vorrei sottolineare che è proprio questa caccia al mistero che rende gli haiku di Maffia rari e direi unici; c'è quasi un corpo a corpo con la Parola per farle declinare le essenze della realtà, per farle depositare non solo la

parvenza, ma ciò che sta nascosto nel gioco affannoso e incessante del viaggio. Arriva perfino a sfidare la parola e a farsi egli stesso haiku, cioè sintesi di un processo che non trova soluzioni e che comunque non si arrende alla ricerca, con passo cadenzato da guerriero antico.

Infatti è come se le suites fossero tanti viaggi, tante immersioni, e anche tante tentazioni che il poeta accetta per sondare, per andare oltre il visibile, per appropriarsi del diritto di poter continuare a scandagliare là dove si alzano i muri e non è solitamente permesso di arrivare. Direi che il poeta ha questo compito culturale e spirituale affinché ci faccia credere alla resurrezione delle anime.

Così tutti gli haiku di Dante Maffia diventano Universo che corre in fretta che è però obbligato a cedere una parte della sua ricchezza. Da qui le scintillanti metafore, le immagini che, con metamorfosi direi rumorose, diventano simboli metafisici e viceversa, e si pongono a misura di etica e di estetica.

La semplicità di Maffia scoperchia le canonizzazioni e ne fa colloquio diretto con il lettore, il quale non ha da arzigogolare o da grattarsi la testa per vivere le atmosfere e le intuizioni del poeta. Tutto è a portata di mano, tutto è comprensibile, senza sottintesi o ermetismi d'accatto.

Io non conosco la storia dell'haiku, sono un lettore che non si preoccupa di ciò che è avvenuto prima, e forse per questo ho potuto godere la fiamma

ardente e variegata di un mondo che via via si è moltiplicato divenendo tanti mondi, tante possibilità di conoscenza. Entrare negli haiku di Maffia è come immergersi nella parte della realtà dove sono le radici a muovere le sfere dell'Universo. La realtà guardata nel suo farsi e non nella dissolvenza, nelle perdite.

C'è una parola che Maffia ama particolarmente ed è "lievito". Ebbene, in ognuno di queste migliaia di haiku egli ha sparso tanto lievito dando a ogni parola la possibilità di diventare carne viva, mai assioma inderogabile e massicciamente posto a barriera, mai punto fermo. La parola non un monolitico, un oggetto morto, ma una continua possibilità, una strada aperta all'infinito.

Ho fatto una prova per rendermi conto se la mia interpretazione fosse o meno un abbaglio. Ho letto e riletto gli haiku in momenti diversi della giornata, con libertà assoluta, e ho notato che alcuni haiku mi davano altro di quel che mi avevano dato nella precedente lettura. A volte addirittura sembrava che diventassero azioni o conversazioni, gesti, realizzazioni di sogni. Ho pensato, sono io che nei diversi stati d'animo percepisco cose diverse, oppure gli haiku sono cellule vive che non ripetono ciecamente la stessa cosa, ma sanno adeguarsi, come mi era parso di sentire soltanto leggendo Dante Alighieri?

Certo, il mio entusiasmo mi fa vedere molte cose che al lettore comune

possono sfuggire, ma a nessuno può sfuggire la destrezza e la grazia che ogni verso esprime, la densità d'un dettato poetico che raggiunge vette estreme, a volte sintesi che solo i grandi possono trovare sul loro cammino. Una perizia mai diventata tecnicismo, ma accorta veglia per non rendere le espressioni appena scrittura letteraria priva di proficua armonia.

Questi haiku hanno il crisma della passione che nasce dalla fede nel divino, nella poesia e nell'amore. Dunque non sono mai esercizi letterari, ma momenti di vita vera che hanno ricevuto il battesimo e quindi possono aspirare a una santità priva però di bigottismo e di preghiere confezionate. Qualche volta anzi sono essi stessi preghiere, oppure raggi di sole, spicchi di luna, sorrisi del Buddha, ballo di farfalle. Profumo dei giardini di Kyoto, Perché Kyoto fa da padrone nella produzione di Maffia e dimostra un amore che ha coordinate celesti e diventa esso stesso profumo.

Mi sono affidato a delle immagini perché in alcuni momenti non si trovano le parole per definire un lavoro così intenso, così vasto e così perfetto. Ma vi rendete conto, Sedicimila haiku, cioè Quarantottomila versi, in pratica il percorso tra Roma e Kyoto! Un lavoro che non può passare inosservato, uno sforzo enorme, anche se Maffia l'ha fatto con disinvoltura.

Quel che conta però non è soltanto la quantità, ma è soprattutto la qualità. Ogni haiku è cesellato dall'incanto; si ha l'impressione che il poeta colga immagini e parole mentre volano. C'è un movimento, un ritmo che muove

i versi e li rende trasparenti, accesi da un liquore inebriante che è quello della passione per la Verità. Maffia non bara mai, aspetta che dentro si muovano le sfere delle emozioni e soltanto allora scrive e coagula l'inquietudine, l'ansia che lo costringe a spiare nella corsa del tempo, che gli permette di coabitare con le nuvole o, se volete, con le aquile.

Tutta la poesia di Dante Maffia è ricca di suggestioni che sono sintesi estreme di lunghi viaggi fatti attraverso la vita, attraverso le letture, attraverso le sfide fatte al Tempo sempre più ingordo e prepotente, ma questi viaggi degli haiku hanno scatti di luce, improvvise accensioni che scardinano i luoghi comuni e rifanno l'assetto di molte forme. Sono viaggi che non si servono soltanto dello sguardo, ma ordinano le sequenze del divenire senza preoccuparsi della matematica, ma seguendo l'umore dei fiumi in piena, della luna nelle notti di tempesta.

Infatti, come Maffia dice, è al tempo che bisogna rubare le scintille, le penne delle sue ali. Operazione difficilissima, ma se riesce allora ecco che le parole acquistano un sapore d'eternità, illuminano anche le retrovie dell'anima. E scavano, recuperano dagli abissi del tempo le scorie dei grandi amori, i progetti dei venti, le avidità del sole e della neve che spesso diventano nemici dell'uomo.

Non faccio degli esempi perché sicuramente molti haiku saranno letti sia in italiano e sia in giapponese, quindi potrete tutti rendervi conto di un'altra

qualità eccellente: la musica. Ogni verso è centellinato e pesato, fatto tintinnare per coniugarsi al successivo, in modo che nasca la sinfonia, la bellezza del movimento.

Evidente che le sinfonie non possano essere mai approssimative, le stonature verrebbero subito a galla e si sciuperebbe il momento magico. Ecco perché tutto è dosato, per dirla con gli antichi greci, tutto è misura, cioè equilibrio espressivo, anche quando, anzi soprattutto quando, la ressa del sentire si amplifica e chiede ascolto.

Un'altra annotazione soltanto. Maffia non è rimasto legato all'haiku tradizionale in maniera pedissequa sia per quanto riguarda il metro e sia per quanto riguarda le tematiche. Sarebbe stata imitazione, anche se amplificata e riportata al presente. Ha voluto rivoluzionare, rinnovare e dare nuova veste e nuove valenze alle diciassette sillabe.

Addirittura ci sono molti affondi nel sociale, e ci sono momenti di indignazione per ciò che accade nel quotidiano, tanto da far pensare che siamo al cospetto di poesia, come veniva chiamata un tempo, civile, cioè poesia che va a toccare i valori della convivenza e propone innovazioni, o critica la gestione dei politici. Azione poetica pericolosa, perché se fatta senza il famoso lievito diventa cronaca, cioè nemica della poesia.

Una raccomandazione: non tuffarsi in questo oceano di haiku seguendo passo dopo passo le pagine, Leggere a caso, passeggiarci dentro, viverci.

Solo in questa maniera se ne potrà godere la bellezza, la profondità, ed essere spinti da stimoli che ci renderanno diversi, migliori. La poesia se serve a qualcosa lo fa innanzi tutto rinnovandoci le fibre dell'anima, cioè rendendoci sensibili a metterci in gioco per percepire le voci dell'albero, del vento, di un passerotto, di una cicala, di un fiore.

A Maffia piace sempre ripetere un aneddoto. Racconta che quando fece amicizia con Mario Luzi, il grande poeta fiorentino, un giorno gli chiese: "Mario, ma quando un libro è veramente importante e non solo una passeggiata tra parole e fatterelli?".

E Luzi, serafico, ma dopo aver meditato a lungo: "Quando, dopo averlo letto, chiudi gli occhi per un po' e poi riapri. Nel momento in cui li riapri se la realtà che ti circonda è mutata notevolmente, allora il libro è importante".

Ebbene, fate questa prova con gli haiku di Dante Maffia. La realtà, quando aprirete gli occhi sarà diversa, sarà vera e nuda. La sua poesia fa di questi miracoli. Lui davvero, come diceva Rainer Maria Rilke, è "Un'ape dell'invisibile". E le api, è risaputo, sono necessarie alla nostra sopravvivenza, oltre che darci la dolcezza del loro miele.

Viene spontaneo domandarmi, visto che già da ragazzino scriveva poesie come se fossero haiku e vista la valanga di haiku scritta se egli non abbia antenati giapponesi, anche perché, a guardarlo bene, quando medita ha

l'atteggiamento di Musashi Miyamoto, e, a volte, di Budda.

Un gioco per ribadire che Dante Maffia ha l'anima orientale, dolce, decisa, libera, rispettosa, piena di sogni, ricca di favole che ha raccolto secoli addietro e non è riuscito mai a scrivere.

I profumi di Kyoto, lui spera, l'aiuteranno a ritrovate l'antica postura, l'energia per scavare più a fondo alla ricerca della vera coscienza delle cose che è nascosta nel volo dei gabbiani, nella luce delle gardenie., nel passo felpato delle nuvole, nel sorriso delle belle giapponesi.

Dante Maffia

ダンテ・マッフィアの俳句

取り憑かれた人、束縛のない狂人だけが、何千もの俳句を書くという賭けに勝つことができました。自分自身を繰り返さず、伝統をたどらず、それを自分の中で要約し、新しい外観、新しい存在を与えるために緑化することによって。そして、俳句を殻に閉じ込めるのではなく、叙情的なジャブが常に点灯して振動し、魔法のような情熱を持ち、アイデアを与えるカラフルなテクスチャで、五芒星の音符になるようにすることで、俳句により多くの呼吸スペースを与えること。言葉の虹であり、お祝いの天使の音楽です。これらすべては、プラトン、セネカ、モンテーニュ、ブッダのスピーチ、コーラン、聖書を徹底的に研究した後に行われました。

私がこれを言うのは、私が彼の誇張、やり過ぎ、熱狂的な情熱を持って、完全に参加して読んだ彼のどんちゃん騒ぎの目撃者だからです。私は彼のアーカイブの管理者であり、彼が最も親密な秘密を打ち明ける友人であり、彼が継続的に研究し、執筆するように駆り立てる希望を伝えている友人です。私はダンテ・マッフィアの最初の詩的経験を手にしており、彼が14歳のときに出版された小冊子「*I canti dello Jonio*」、つまり彼の海と、1964年に出版された別の「*E'più bella la notte*」を持っています。彼が十八歳の時。当時、マッフィアは俳句が何であるかをまったく知りませんでした。彼は、図書館の

ないイタリアで最も貧しい地域であるカラブリアの僻地に住んでいましたが、いくつかの例を挙げて、「Alba sul mare」：「水/火を養う/岩の」。または、「雲」について言えば、「バラ色のタペストリー/フリンジ付き/死にかけている太陽の」。さらにいくつかの例；「錯覚」：「ある/いくつかの白い帆が/海の上にある」。または「太陽」：「深い闇/澄んだ空/地球を眩惑させる」。またはもう一度：「あなたの愛」：「海は輝く/月の光の中で：/夜は満ちている」。

1964年、つまり約60年前の本のほぼ全体に、これらの真珠が散りばめられており、不確かな言葉ではなく、日本の伝統を示唆しています。当然、ダンテ・マッフィアはそれに気づいていなかったが、彼の中で彼は表現の軽快さが流れているのを感じていました。それらは、誰も知ることも説明することもできない詩的創造の謎です。つまり、詩人が俳句に出会ったとき、まるで自分が家にいるかのように、それらを流用し、その新鮮で直接的な質感を体験しましたが、それは彼の魂の蒸留でした。彼はまたそれらの経験を吸収し、ある時点で、私たちが見ることができるよう、彼は彼の心と知性の深淵を開き、約16,000の俳句を書き、大きな目新しさをもたらしました。しかし、それは物語の章となり、わずか17音節では書き尽くせない瞬間の章となります。そして、ここに広がりますが、常に関連性があり、決して逸脱することはありません。神聖な聖痕を持っているように見えるインスピレーションの広がり、とても生き生

きとしていて、明るく、活気があり、魅力的です。

マフィアの俳句は、すみくらまりこによって完全に翻訳され、人生の最も多様な問題に対処し、夢、未知の土地への旅、愛の不安、形而上学的な問題など、日常生活に群がる何千もの含意を無視してはいません。精神的、神学的、社会的、本を読み、著者が愛したものの、訪問した都市から受け取った提案、過去と現在の文化的問題、人間と自然、神、すべての人の現象との関係。取り上げられていない、または少なくとも触れられていないトピックはないと言えます。私たちは、マフィアが彼の叙情的な雪崩、彼の無限の文化の知恵、そして彼の熱意、そして彼が頻繁に繰り返すように、彼が見たり聞いたりするもののほこり、ニュアンス、ヒント、速く走り、生命と謎、そして崩壊と漂流の分け前を提供する世界の痕跡さえ捉えます。社会の多くの人々は、余分なものに傾倒し、実体にほとんど関心がありませんでした。

マフィアの俳句を珍しいものにしてはまさにこのミステリーの探求であることを強調したいと思います。現実の本質を衰退させ、見た目だけでなく、必死で絶え間ない旅のゲームに隠されているものを沈着させるために、言葉との争いがほとんどあります。彼は言葉に挑戦し、俳句を作ることさえします。つまり、解決策を見つけられず、いずれにせよ研究をあきらめないプロセスと、古代の戦士のリズムのステップとの統合です。実際、組曲はあたかも多く

の旅であり、多くの没入であり、詩人が探求し、目に見えるものを
超え、どこにあるのかを理解し続けることができる権利を手に入れ
ることを受け入れる多くの誘惑であるかのようです。壁が上昇し、
通常は到達できません。詩人は、私たちに魂の復活を信じさせると
いう文化的、精神的な使命を負っていると言えます。したがって、
すべてのダンテ・マッフィアの俳句は急いで **Universo che corre** にな
りますが、その富の一部を放棄せざるを得ません。したがって、き
らびやかなメタファー、イメージは、ノイズの多い変容と言えませ
が、形而上学的なシンボルになり、その逆も同様であり、倫理と美
学の尺度に置かれます。

マッフィアのシンプルさは列聖を明らかにし、読者との直接的な
会話を可能にします。読者は、詩人の雰囲気や直感を体験するため
に、口論したり、頭を搔いたりする必要はありません。すべてがあ
なたの指先にあり、倍音や気密性がなく、すべてが理解できます。俳
句の歴史を知らず、過去をどうでもいい読者である私が、そのせい
か、次第に増殖して多くの世界となっていく世界の熱烈で多彩な炎
を楽しむことができたのでしょうか、知識の多くの可能性。マッフ
ィアの俳句に入ることは、ルーツが宇宙の球体を動かしている現実
の一部に没頭するようなものです。衰退や損失ではなく、その作成に
見られる現実。マッフィアが特に好きな言葉があり、それは「酵母」
です。さて、これらの何千もの俳句のそれぞれで、彼は非常に多く

のパン種を広げ、各単語に生きた肉になる可能性を与えました。

言葉は一枚岩の死んだ物体ではなく、継続的な可能性であり、無限に開かれた道です。私の解釈が間違いであるかどうかをテストしました。私は一日のさまざまな時間帯に俳句を読み、また読み直しましたが、ある俳句は前回読んだ以上のものを私に与えてくれたことに気づきました。行動や会話、身振り、夢が叶うように見えることさえありました。私は、ダンテ・アリギエーリを読んだだけで聞いたように、同じことをやみくもに繰り返さず、適応する方法を知っている生きた細胞なのか、それとも俳句は生きている細胞なのかと思いました。

もちろん、私の熱意は、普通の読者が見逃してしまうかもしれない多くのことを私に見せてくれます。その途中で。決して専門性にとらわれない専門知識ですが、表現が有益な調和を欠いた単なる文学作品にならないように注意深く見守っています。これらの俳句には、神への信仰、詩への信仰、愛への信仰から生じる情熱の結晶があります。したがって、それらは決して文学的な演習ではなく、バプテスマを受けた実生活の瞬間であり、偏見やパッケージ化された祈りなしで聖さを熱望することができます。それどころか、時にはそれ自体が祈り、太陽の光、月の一部、仏陀の微笑み、蝶々の舞です。京都の庭の香水 京都はマフィアの生産の主（マスター）であり、天体座標を持ち、それ自体が香水になる愛を示しているからで

す。

画像に頼ったのは、このような強烈で広大で完璧な作品を定義する言葉が見つからない場合があるからです。しかし、実際にはローマと京都の間の道である一万六千の俳句、つまり四万八千の詩があることをご存知でしょうか。マッフィアが簡単にやったとしても、見逃すことのできない仕事、多大な努力。ただし、重要なのは量だけではなく、何よりも質です。それぞれの俳句は魔法で彫られています。詩人はイメージや言葉が飛んでいくのを捉えているような印象を受けます。詩を動かし、それらを透明にする動き、リズムがあり、真実への情熱の酒である酩酊する酒に照らされています。マッフィアは決してごまかすことはなく、感情の領域が内側に移動するのを待ち、それから初めて、落ち着きのなさ、時間の競争をスパイすることを強いる不安を書き、凝固させます。ワシのように。すべてのダンテ・マッフィアの詩は、人生を通して、読書を通して、ますます貪欲で威圧的な時間への挑戦を通して行われた長い旅の極端な統合である提案に満ちていますが、これらの俳句の旅には、突然の閃光があり、ありふれたものを弱体化させ、多くの形態の構造。それらは、視線を使用するだけでなく、数学を気にせずに一連の生成を注文する旅ですが、洪水の川の気分、嵐の夜の月の気分に従います。

実際、マッフィアが言うように、翼の羽である火花を盗む時が来

ました。非常に難しい手術だが、成功すれば言葉は永遠の味を帯び、魂の奥までも照らす。そして彼らは掘って、時の深淵から大いなる愛の欠片、風のプロジェクト、太陽の貪欲さ、しばしば人間の敵となる雪を取り戻します。確かに多くの俳句がイタリア語と日本語の両方で読まれるため、例を挙げません。そのため、皆さんはもうひとつの優れた品質である音楽に気付くでしょう。それぞれの詩をすすり、重さを量り、次の詩に加わるためにジャラジャラ鳴らすことで、動きの美しさであるシンフォニーが生まれます。交響曲は決しておおよそのものではないことは明らかであり、誤った音符がすぐに表面化し、魔法の瞬間が無駄になります。ですから、古代ギリシャ人を引用すると、すべてが測定されます。つまり、特に、聴覚の群衆が増幅され、耳を傾けるように求められた場合でも、すべてが測定されます。

つまり、表現力のバランスです。もう1つだけ注意してください。マフィアは、韻律に関してもテーマに関しても、伝統的な俳句に奴隷的に結びついたままではありませんでした。増幅して現代に持ち帰ったとしても、それは模倣だっただろう。彼は、17音節に革命を起こし、更新し、新しい外観と新しい価値を与えたいと考えていました。社会に没頭することさえ多くあり、日常生活で起こっていることに憤慨する瞬間があります。これは、私たちが詩の前にいることを示唆しています。共存の価値観と革新を提案したり、政治家

の経営を批判したりします。危険な詩的行為、有名なパン種なしで行うと年代記になってしまうので、それは詩の敵です。

お奨めの読み方：ページを一步一步たどってこの俳句の海に飛び込むのではなく、ランダムに読んで、そこを歩き、そこに住んでください。このようにしてのみ、その美しさと深みを楽しむことができます。刺激に駆り立てられて、私たちが他とは違う、より良いものに行うことができます。詩が役に立つとすれば、それはまず第一に、魂の繊維を新たにすることによって、つまり、木の声、風、スズメ、セミ、花の声を知覚することに私たちが敏感にさせます。マッフィアはいつも逸話を繰り返すのが好きです。彼は、フィレンツェの偉大な詩人であるマリオ・ルツィと友達になったとき、ある日彼に尋ねたと言います。そして、熾天使のようなルジですが、長い間瞑想した後、次のように述べています。あなたの周りの現実が大きく変わった場合、あなたがそれらを再び開いた瞬間、その本は重要です。では、ダンテ・マッフィアの俳句で試してみてください。現実には、あなたが目を開けたとき、違ったものになるでしょう、それは真実でむき出しになります。彼の詩はこれらの奇跡を起こします。ライナー・マリア・リルケが言ったように、彼は本当に「見えない蜂」です。

そして、よく知られているように、ミツバチは私たちの生存に必要であり、彼らの蜂蜜の甘さを与えてくれます。男の子の頃から俳

句のように詩を書いていたことや、日本人の先祖がいないかと、俳句が殺到したことを考えると、自問自答するのは自然なことです。宮本武蔵の、時にはブッダの。ダンテ・マッフィアがオリエンタルな魂を持ち、甘く、決断力があり、自由で、敬意を払い、夢に満ち、何世紀も前に収集し、決して書くことができなかつたおとぎ話に富んでいることを繰り返すいわばゲームです。京都の香りが、カモメの飛行、クチナシの光、柔らかな足取りに隠されているものの真の認識を求めて、より深く掘り下げるエネルギーを発見するのに役立つことを願っています。美しい日本人の笑顔に、雲のように。

ダンテ・マッフィア

GLI HAIKU

Gli haiku!

Non nascondo che la prima volta che ne venni a conoscenza fui sbalordito dalla loro fulmineità, dal bagliore accecante che mandavano in maniera secca e decisa evitando gli aloni e gli strascichi, le inutili scie di ambiguità che, soprattutto i testi contemporanei, hanno messo in atto credo per impotenza espressiva o per una sommarietà d'intenti che non ha ragioni d'esistere.

Un haiku è un altare.

Ci ho pensato molto prima di arrivare a formulare questa definizione. Un altare su cui si posano fiori per la morte e calici di vino per la vita e per l'Amore. Ogni sorso di vino una fessura che apre verso l'Infinito; ogni petalo di fiore un segreto rubato alla morte, una immersione che umilmente cerca di stabilire un contatto con l'eternità.

Dette così le cose possono dare l'impressione che si stia parlando di genericità e di astrazioni e invece, se si guarda con calma e con serenità, ci s'accorge che si sta parlando di che cos'è il passaggio dell'uomo su questa terra, del suo viaggio stabilito dal Mistero e che l'haiku tenta di comprendere nella sua complessità disossando pensieri, idee e immagini al massimo per vedere se è possibile trovare un varco che spieghi, che faccia intendere, almeno intuire.

O forse tutto ciò è una mera illusione, le speranze del poeta che rincorre la labilità del Tempo che se ne va in fretta indifferente e sordo.

Tuttavia l'haiku qualcosa ferma, qualcosa acciuffa, non fosse altro che la demenza e la incongruenza di ciò che si dissolve di continuo e prende altre forme da quella originaria.

Da qui la magia delle poche sillabe che devono contenere, visibilmente, eccessi di visioni e passioni frenetiche, idee, sentimenti, concetti, progetti e porre il tutto nel divenire, nell'incessante rotolare delle ore quasi dedite a voler disperdere ciò che accade.

Perché la vita fa accadere tante cose, a cominciare dalla successione delle stagioni, al fiorire e sfiorire delle piante e dei fiori, alla nascita di Amori che hanno la sacralità e sanno comunicarsi ogni attimo con la Bellezza.

Difficile, difficilissimo trovare un'altra definizione dell'haiku. Sì, un altare però fuori da chiese e cattedrali, posto sul mare, sulle montagne, sulle nuvole. Luoghi dove io soggiorno perennemente, dove sciolgo le vele del mio passo stanco per scandagliare i nodi aggrovigliati che bisbigliano enigmi.

Ecco il motivo, a parte l'occasione e la sfida fatta con me stesso, per il quale ho scelto di consumare molta energia per scrivere tanti haiku.

Lo so, ho sentito e ho intuito tanti commenti malevoli a cominciare da quello che ha insinuato che ho una squadra di poeti al mio servizio, circa un

centinaio, che ubbidiscono ai miei desideri e scrivono per me, e a finire al solito ritornello che continua a sottolineare che chi scrive molto è uno superficiale, generico e addirittura ovvio.

Dante Alighieri diceva “non ti curar di lor ma guarda e passa”. Non mi curo di loro, per me l’haiku ha costituito la gioia di avere una nuova patria, un’altra patria, il Giappone, l’Oriente autentico che ha sempre albergato dentro di me. Si dice infatti anche che qualche mio bisnonno fosse di Kyoto.

La realtà è che io nell’haiku ho visto e sentito il fuoco sacro che accende il sole e le stelle e ho visto le tempeste e il sole combattere e poi abbracciarsi e mi sono illuso di poter fare parte di quelle tempeste e di quegli abbracci per sentire vivamente che cos’è il ritorno a Itaca. Perché io, possibile che non ve ne siate accorti ?, sono Ulisse, tornato per verificare se il seme sparso della mia saggezza abbia attecchito o meno.

Viviamo un momento direi non drammatico, ma tragico, in cui sono rinati i massacratori e in cui la vita degli altri non vale. Abbiamo dimenticato che per essere uomini veri bisogna che facciamo esistere il prossimo, altrimenti saremo chiusi nel soliloquio arido dell’egoismo senza risvolti, senza futuro. L’haiku vuole, non solo il mio, credo, ma quello di tutti gli altri poeti che si sono espressi o si esprimono con questa misura metrica, rallentare la corsa, quale che sia, per dare godimento estetico e avviso etico; per inoculare la

saggezza della lentezza. Si diceva un tempo, chi corre piano va sano e va lontano. Ecco, l'haiku mi aiuta a sottolineare questo adagio, mi dà la possibilità di fermare per un attimo il Tempo nonostante la sua sfrenatezza e la sua indifferenza. Lamberto Maffei, un medico di Grosseto, Accademico dei Lincei, ha scritto un libro intitolato proprio "L'elogio della lentezza", ma basterebbero gli insegnamenti di Budda per evitare di sopraffare, di restare sempre nella dignità più assoluta, nelle dimensione apertamente umana e "non attraversare la vita", ma viverla, assaporarla, sentirla passo dopo passo per poterne valutare tutti gli aspetti.

Un discorso troppo lungo, che ho meditato molto, grazie all'esercizio esercitato con gli haiku, che restano i miei altari ovviamente posti ovunque, lo ripeto, perfino tra le stelle, perfino nel cuore della donna che amo.

Dante Maffia

俳句

俳句！

私がそれらについて初めて知ったとき、私はそれらの突然性に驚かされたことを否定しません。それらが乾いた決定的な方法で送ったまばゆいばかりの光に、後光と後遺症を避け、役に立たないあいまいな痕跡を避けてきました。表現力の無力、または存在する理由のない意図の要約のために、私が信じている場所に配置しました。俳句はひとつの祭壇です。この定義にたどり着く前に、私はそれについてよく考えました。死のために花が置かれ、生と愛のためにワインの聖杯が置かれる祭壇。ワインの一口一口は、無限に向かって開く裂け目です。花びら一枚一枚が死から盗まれた秘密であり、謙虚に永遠との接触を確立しようとする没入感です。このように言えば、物事は私たちが一般性と抽象性について話しているという印象を与えることができますが、代わりに、落ち着いて穏やかに見ると、この地球上の人間の通過とは何かについて話していることがわかります。ミステリーであり、俳句は思考、アイデア、イメージを可能な限り脱骨化することで、その複雑さを理解しようとしており、説明し、少なくとも直感的に理解させる裂け目を見つけることができるかどうかを確認します。あるいは、これらすべては単なる幻想であり、無関心で耳が聞こえずにすぐに過ぎ去る時間の儚さを追う詩人の希

望なのかもしれません。

しかし、俳句は何か止まったり、何か引っかかりしますが、その狂気と矛盾が絶え間なく溶解し、元の形から別の形をとっているだけです。

したがって、数音節の魔法は、過剰なビジョンと熱狂的な情熱、アイデア、感情、概念、プロジェクトを目に見えて含み、すべてを生成に入れなければならない、起こったことを分散させたいという願望にほぼ専念している絶え間ない時間の転がりの中にあります。

人生は、季節の移り変わり、植物や花の開花と枯れ、神聖さを持ち、一瞬一瞬を美と伝える方法を知っている愛の誕生から始まり、多くのことを起こすからです。俳句の別の定義を見つけるのは難しい、非常に難しい。はい、しかし、海、山、雲の上に置かれた教会や大聖堂の外の祭壇。私が永遠に滞在する場所、疲れた足の帆を解き、謎を囁く絡み合った結び目を理解する場所。これが、機会と自分自身に課せられた挑戦とは別に、私が多くのエネルギーを消費して非常に多くの俳句を書くことを選択した理由です。私は知っている、私は非常に多くの悪意のあるコメントを聞いて推測した。たくさん書く人は、表面的で一般的であり、明白でさえあることを強調し続けます。ダンテ・アリギエーリは、「それらのことは気にせず、見て、通り過ぎてください」と言いました。私にとって俳句は、新しい故郷、もう一つの故郷、日本、私の中にいつも住んでいる正真

正銘の東洋を持つ喜びでした。

曾祖父の何人かは京都出身だったとも言われています。現実には、私は俳句の中で太陽と星を照らす神聖な火を見て感じ、嵐と太陽が戦い、そして抱き合うのを見て、自分がそれらの嵐とそれらの嵐の一部である可能性があると思い込んでいた。イサカへの回帰が何であるかを鮮やかに感じて受け入れます。私、もしかしたら気付いていないのでは？

ユリシーズは、散らばった私の知恵の種が根付いているかどうかを確認するために戻ってきたのです。私たちは劇的ではなく悲劇的な瞬間に生きており、虐殺者が生まれ変わり、他人の命が価値のないものになっています。私たちは、真の人間になるためには他者を存在させる必要があることを忘れてしまいました。

そうしなければ、何の意味も持たず、未来もなく、身勝手な独り言に閉ざされてしまいます。俳句は、私だけでなく、この尺度で自分自身を表現したり表現したりした他のすべての詩人が、それが何であれ、競争を遅らせて美的な楽しみと倫理的なアドバイスを与えることを望んでいると私は信じています。遅効性の知恵を接種します。ゆっくり走る人は健康で遠くに行けるとはよく言ったものです。ここで、俳句は私がこの格言を強調するのに役立ちます。それは、その抑制のなさと同関心にもかかわらず、時間を一瞬止める可能性を私に与えてくれます。アカデミコデイ リンセイ グロッセートの医

師であるランベルト マッフエイは、「遅さの称賛」というタイトルの本を書いています。ブッダの教えは、圧倒されることを避け、常に最も絶対的な尊厳を保ち、公然と人間的であり、「人生を歩むこと」ですが、人生のすべての側面を評価できるように、それを生き、味わい、一步一步感じます。

あまりにも長い演説を何度も瞑想し、俳句を練習したおかげで、俳句は私の祭壇のようにいたるところに置かれ、星の間でさえ、愛する女性の心の中でさえ繰り返したものでした。

ダンテ・マッフイア

Sarebbe bello
insieme andare a Praga.
Vero gioiello

素敵だな
プラハに行けたら
名文句

d'architettura,
e Kafka che cammina
guardando indietro

建築も

カフカの散歩も

偲ばるる

e i ricordi
ormai fantasmi, ingombri,
quelle atmosfere

思い出す
いまや悪夢だ
幽霊だ

che da ragazzo
vissi angosciosamente
come se fosse

少年時代
そんな不安を
抱え生き

quasi un dovere
ripercorrere i gesti
d'un vero pazzo.

狂人を
再現するは
義務なりき

Con te sarebbe
tornare ragazzo,
riaprire il mondo.

きみとなら
少年に戻り
世界ふたたび

Non solo Mucha,
ma le mille saggezze
sempre vaganti

ミュシャだけでなく
千の知恵も
常に彷徨

che mi hanno dato
suggerimenti intensi
per diventare

我に熱き
忠告をくれた
ひとりき

un po' poeta.
Baciarti sopra un ponte!
Sognare l'alba

可愛い詩人
橋の上でキス！
夜明けを夢見て

che piano scende
al Mediterraneo
e svela al mondo

その構想

地中海で生れ

世に明かす

l'enigma acceso
della luce, del senso,
del divenire.

輝く謎

光と意味

生成の謎

Ma tutto corre.
E io non so fermare
ormai il Tempo

万物流転
時間を止める
術知らず

時が走る

Una farfalla
volava a bassa quota.
Maggio inoltrato.

蝶々は
低く飛んでいた
皁月の空

E s'abbandona...
E lei inngorda e pazza
dissolve il volo.

自棄（やけ）の果て
狂気の蝶は
飛ぶを止め

dentro i miei versi?
O soltanto il veleno
che mi ha ridotto

我が詩には
わずか毒あり
減衰す

della Natura,
i brutti mutamenti,
tanto veleno.

自然の
悪い変化は
毒多し

Non ho pazienza
d'ascoltare il sussurro
del tuo veleno.

忍耐力

ささやきを聞く

きみの毒

Son ricorrenti
le vipere nei sogni.
Temo il veleno

夢のなか
毒蛇いたり
毒怖し

Ma che disastro
essere troppo irruente.
Ma mi hai punito.
Ora però baciami,
voglio una tua carezza.

ああ惨事
衝動的に
きみ罰す
キスしてほしい
きみのやさしさ

Non c'è domani
per il giorno che muore.
Ore diverse.

死ぬる日の
明日はないぞ
異時系列

Non ho ragioni
per andarmene solo.
Restami accanto.

放りおく
理由もないだろ
傍にいる

addensavano
risonanze di tinte
e di profumi

色合いとお香

濃密な

共鳴

時と人

al rinnovarsi
dell'anima e del cuore.
Ecco l'approdo.

霊魂の
新たな住処
降りていく

del nostro Amore,
sciolto in caste immagini,
l'anima tersa.

我らの愛
貞淑に溶ける
純な魂

Lunga l'attesa.
Ma quando è amore vero
si fa leggera.

待ち時間
真の愛なら
軽くなり

Io ormai sono
quasi un fiore appassito.
Un brutto fiore.

わたし今
ほとんど枯れた
醜い花

Vivere intero
Dentro il celeste fuoco
della Bellezza?

丸ごと生きる
天の火のなか
美しさの

Dentro il mio cuore
sonnecchia la poesia
del mondo antico.

わが内に
詩歌まどろむ
いにしえの

Gelosa lei?
Perché guardo le altre?
Non sono cieco.

妬いてるのか
他の女（ひと）見たと
男だぞ

E poi insieme
costruiremo una storia
bella e superba,

もろともに
物語（はなし）を紡ぐ
美を極め

l'idea che sono
portatori del bene,
della bellezza.

我がいる
善の担い手
美しさの

Piume di vento
gelido questa notte.
Stringimi al seno.

風の羽
今夜は凍える
さあ抱いて

Verrà il tempo
della neve selvaggia,
lupi feroci,

時が来る
激しい雪が
狼が

Vivo l'incanto,
la ressa dei ricordi
che m'hai lasciato.

魔法だった
思い出崩し
きみ去りぬ

L'ultimo strazio
del mio travaglio umano
è la famiglia

最後の苦悩

私の労働

我が家族

La vita ha fretta.
Mai capito il motivo
di tanta fretta

人生は急く
わけ分からずに
こんなにも

E a distesa
fantastici dirupi
l'ali mozzate.

拡大す
幻想の崖
切断された翼

Angeli morti,
acredine fiorita
in fondo al fiume.

死んだ天使

花の苦み

川の底

magro ed ossuto,
allampanato e triste,
era di carta.

薄くて
骨のある
悲痛な文だった

Brutto destino.
Poesia è dolore,
è un viaggio lungo

悪い運命
詩は痛みなり
長い旅

Dove mi giro
vedo tumulti e morti.
Son morto anch'io?

向かうところ
暴動や死者
我も死んだか？

Vivere è un sogno?
E' attraversare il lago?
Dimenticanza?

生は夢か
湖を渡るか
物忘れか

Balbetta il vento
come avesse paura.
Libero è il canto.

風途切れ
怖がる様子
風歌よ

Chiamano Dio,
Gli ricordano patti

non mantenuti.

神を呼ぶ
誓ったですよね
たしかに

impallidire?
Lo spirito dei sogni
ha vista lunga.

血色悪し
夢の精霊
長い視野

Lingua di Kyoto,
sii dolce serenata
per il futuro.

京ことば
甘い小夜曲
将来へ

Il grigio abbraccia
le gote della pioggia.
Ecco l'autunno.

灰色の抱擁
両頬に雨
ここは秋

dolce dei lillà.
Mi riempie anima e cuore,
mi dà la vita.

ライラック

我をみな満たす
命いただく

Una tempesta
si scatena
d'un tratto.

嵐
ワイルドになる
突然に

La turbolenza
è ormai dentro il tuo cuore.
Gli argini rotti.

乱気流
きみの心に

壊れた堤防

Ma anche il sogno
vive una sua bellezza.
Cantiamo insieme.

その夢も
美を生きている
一緒に歌おう

Tempo vissuto
dentro maree di sogni,
piacere estremo.

時は棲む
夢の満ち潮
至福なり

Come se il mondo
stesse per decidere
che distruggere,

まるで世だ
我を張り決める
破壊より

Confesso, amore,
che il sogno mi ha portato
alla tua fonte.

告白し
夢を手にした
源泉を

La sfiderò...
Puoi starne certa, Amore,
Un duello acre,

我挑む
きみよ見てくれ
闘うぞ

Io non lo feci
perché innamorato.
L'Amore vince.

我死なず
恋をしたから
愛は勝つ

Il fiume cieco
non sfida mai la sorte.
Triste menzogna.

盲目川
運命（さだめ）挑まず
悲し嘘

Ho troppo sonno.
Scoppi pure la guerra.
Il terremoto

眠すぎる

戦争勃発

地震まで

Il finimondo.
Stroncati alcuni pini,
divelti i fili

世界終了
松が切り倒され
糸を除く

Grane paura
in tutti, c'è chi chiude
porte e finestre,

大恐怖
みな閉じる
扉、窓

La loro gloria
E la loro bellezza:
brividi e sogni.

その栄光
その美しさ
悪寒と夢

Tutto si disfa
in pochissimi istanti.
Questa è la vita.

なにかもかも
崩れ去るのだ
これが人生

non ha la voce,
non ha nessuna forma,
fantasma oscuro.

声もない
形もなくて
黒幽霊

Amo i fantasmi,
amo sfogliar la carta
che ha sangue e cuore.

幽魂が好き
紙をめくるのが好き
血と心

Mi porta in cielo,
angoli sconosciuti
del Paradiso.

天国に
隠れ場あるわと
誘う女（ひと）

Fingono amore.
sono aspidi invece,
morte in agguato.

愛のふり
鈍いだけか
死が潜む

L'asino raglia,
gli risponde una stella.
Le sintonie!

ロバが啼く

星が答える

音曲で

Taccole al volo.
La scia è così nera!
Chiudere gli occhi.

カラスども
道は真っ黒！
目を閉じよ

Io no, io vivo
e ballo e canto e suono
la tarantella.

我でなし
踊り歌うよ
タランテラ

Tutti dolore,
tutti nel pianto dolce
ed infelici.

痛み of 全て
甘い涙 of 全て
不幸なり

Beviamo insieme.
Oggi voglio strafare
fuori le righe.

さあ飲もう
きょうは外すぞ
線超える

Si fa fatica
ritornare a vivere
vecchie canzoni.

大変だ
戻って来よ
古い歌

All'improvviso
la folla dei ricordi
diventa peso.

突然に
思い出の群れ
その重み

Estate afosa.
L'orizzonte è di fumo,
cola il sudore.

蒸し暑い
水平線けぶり
滴る汗

Le prime barche
cominciano a vagare.
I pesci al fondo.

舟を出す
静かに見るは
魚たち

La pausa è stata
colpa di quell'eclissi
che mi ha ferito.

休止しただろ
日食のせいだろ
傷ついたぞ

resta immutato,
viaggio senza limiti,
luce infinita.

不変なり
自由に旅する
無限光

Non ho più fiato
per fare le mie corse.
Ne prendo atto.

息きれる
走ってくるな
我のため

Non sono in grado
Ormai di fare festa.
Ti rendi conto?

我無能
宴をしよう
分るかな

Il canto esiste:
noi siamo gli impotenti
alla deriva,

この曲は
我ら無力で
漂流す

14 – HAIKU – IN MOLTI BOSCHI

Ho camminato,
quando avevo vent'anni,
in molti boschi.

Ero curioso
di sapere la storia
degli animali,

d'ogni albero.
Anche s'erano troppi
e alti e fitti

davano idea
di cupole vaganti.
O querce o pini

io li guardavo
con molta insistenza
e domandavo

senza che mai
ricevessi risposta,
perché un bosco

è così ricco
verdure e patate,
la cacciagione,

altre risorse,
i funghi per esempio.
A me piaceva

guardare a lungo
ciò che faceva un falco,
ciò che faceva

una coniglia
oppure una volpe
nell'assetare

la nidiata.
Erano vere madri,
gesti sublimi.

Al fiammicello
le scene erano umane.
Fu grande scuola.

Il bosco vive
con regole e rispetto.
Ma l'uomo sbaglia.

Ed io ne soffro.
Quando vola un uccello
è una poesia.

17 HAIKU – QUANDO LE CAPRE

Quando le capre
parlavano svelando
spesso misteri;

quando le stelle
erano più vicine
e potevano

fare commenti
su come il mare a volte
si comportava,

su come il vento
danzava disinvolto
e dava segni

di amicizia,
su come i malvoni
occhieggiavano,

o come i gigli
facevano banchetto
con sconosciuti,

allora io
mi sentivo poeta
ed ero fiero

di pubblicare,
usare le parole
per dare senso

ad ogni azione,
e regalare al mondo
nuove fessure

di assennatezza,
la via che conduce
alla sapienza.

Le capre adesso
sono estranee all'umano
perfezionarsi,

al progredire,
e l'uomo s'è imbarcato
dentro la corsa

delle conquiste.
La morte è indifferente
a questo andazzo.

L'uomo cammina
in fretta, cieco, vola,
ma dimentica

che a pochi passi
la fossa è spalancata.
Perché non bada

alla Bellezza,
al Rispetto, alla Gioia
del ritrovarsi

occhi negli occhi,
cuori abbracciati ai cuori,
azzurro puro.

25 HAIKU -QUANDO LA LUNA

Quando la luna
fu chiusa in manicomio
fu un segreto

nascosto a tutti.
Come poter credere
che la luminosa,

la bella, dolce
fata dell'Universo
avesse perso

la sua ragione,
non fosse più in grado
di coniugare

gli avvenimenti
da secoli portati
a compimento?

Lei che ha veduto
nascere l'Universo
e ne ha seguito

sviluppi, assetti,
crescita e mutamenti,
così, d'un tratto,

perdeva il senno?
Frottole da romanzo!
La Luna gode,

e saldamente,
dì una forte salute,
mai sofferto

di malattie,
e le volte che sbrocca
ne è cosciente,

infatti ride,
si diverte un mondo
quando dall'alto

semina angoscia,
sparge tristezza, acceca
gli innamorati,

e dona gioia,
tesse amori infiniti,
affascinanti

storie importanti
e a volte complicate,
a volte lampi

rapidamente
consumati, vissuti
come volando.

In manicomio
fu messa, ma davvero
c'era bisogno?

Tutto il suo fare
è bislacco, bizzarro,
frutto improvviso

di desideri,
di dispetti, di avvisi
e di momenti

di squilibrio,
di demenza senile.
Da quanti anni

vive lassù,
e sempre solitaria,
anche se spia

tutte le vite
dei signori terrestri.
Io credo infatti

che lei a volte
si prende gioco e sparge
mille zizzanie

senza un motivo
davvero necessario.
Divertimento.

Lei è rimasta
la curiosa bambina
ch'è sempre stata.

Se a volte sbaglia
siano benedetti
i suoi errori.

24 HAIKU – RITORNA SEMPRE

Ritorna sempre
il solito problema,
se la poesia

è necessaria
o se invece è solo
fumo negli occhi.

Sono migliaia
i libri di poesia
sparsi nel mondo.

Nessuno mai
potrà guardarli tutti,
una marea.

Che fare allora?
Sceglierne solo due
ogni Paese,

ma anche questa
è una maniera strana
di valutare.

Ma se è buona
si riconosce il seme
e la bellezza.

Ma a cosa serve?
Il punto è solo questo.
Anche l'opera,

la più completa,
la Divina Commedia,
cosa regala

a chi la legge?
Immagini superbe,
rari scenari,

ragionamenti
sottili ed intessuti
di seri intenti,

ma poi che resta?
vaghezze, illusioni,
e nulla mai

che aiuti l'uomo
nel fare quotidiano,
che gli risolva

qualche problema
o che l'aiuti al salto
per stare meglio.

Diceva il nonno:
“Hai forse mai veduto
una poesia

farsi pagnotta,
prosciutto o mortadella
o pasta in brodo?”.

Belle parole.
E sempre ripetute
frasi d'amore,

sogni in cammino,
arcobaleni in corsa,
pianti solenni.

La poesia
è lievito che impasta
solo chimere.

Non fa fiorire
neppure una ginestra,
un peperone.

E' brutto, vero?
Guardare bene in faccia
ciò ch'è reale.

Comunque venga
la poesia, gridi
e spalanchi

spazi, se vuoti
senza alcuna pretesa
d'essere pane.

Ma linfa, seme,
azzurro ricamato
di semi puri.

17 HAIKU – I TERREMOTI

I terremoti,
dice l'antico saggio,
sono l'avviso

d'essere giunti
al limite del guasto,
d'aver toccato

ormai il fondo.
Troppi sono i peccati,
troppi gli sfasci,

troppi gli scontri,
le miserie, i rancori,
le brutte guerre.

Siamo avvisati.
Se non ci ravvediamo
il finimondo

all'improvviso
farà crollare i ponti,
i grattacieli,

quello che l'uomo
ha composto e innalzato
per la sua gloria.

Stiamo vivendo
anni vuoti d'amore,
senza rispetto

della natura,
di ciò che s'è creato.
La civiltà

nella sua corsa
ha ormai dimenticato
che le misure

divine e umane
bisogna sempre amarle
e fare in modo

che l'equilibrio
del passo quotidiano
non perda quota,

anzi che trovi
maggiore adesione
alla Bellezza,

a ciò che porti
la verità e il bene
e non il buio.

I terremoti
avvisano, ci danno
l'allarme, il grido

per ritornare
sulla strada che sparge
seme ed incanto.

Vogliamo aprire
gli occhi, deporre i fuochi,
e ritornare

a condividere
l'AMORE, il pane e il miele
dell'avvenire?

40 HAIKU – MI PIACE MOLTO

Mi piace molto
prendere le parole
e rotolarle,

stringerle forte,
strizzarle fino a quando
ne sento il fiato,

ne percepisco
la dimensione umana
da cui poi traggo

spesso emozioni
e pensieri profondi,
oppure giochi.

E' una misura
il gioco se ben fatto,
che svela nessi

inaspettati,
misteriosi frammenti
d'un universo

che solo a tratti
sorridente alla vita
e svela luci

sempre nascoste
da torbidi colloqui
con ombre mute.

Se le parole
son libere di agire
danno sorprese

inaspettate,
accendono canzoni
che dormivano

arrotolate,
dentro sillabe spente,
negli annoiati

riflessi aperti
ai venti della notte,
agli ubriachi

che vomitando
creano aforismi
hegeliani.

Gioco con la A.
Sorridente, accende fuochi
con le vicine,

scioglie i capelli
come la Maddalena
e ridisegna

granai, pozzi,
le strade più eleganti.
E' vanitosa.

Non son da meno
la esse e la zeta,
forse nessuna,

perché lo sanno
d'essere la scintilla
che dà rigore.

Io le provoco
ormai ogni mattina,
a colazione,

mentre sorseggio
caffè con i biscotti,
ad alta voce

la A è zoppa
in questa filastrocca
- la dico tutta –

e le due gobbe
che B tiene gelose
non hanno nulla

d'affascinante.
Sono noiose, altere.
Per non parlare

di quel che sono
le quattro a seguire.
Tutte infelici,

come avessero
il tifo convulsivo.
Che dici, Rilke?

che ogni colpa
dei guasti alfabetari
è dei poeti

dei nostri tempi?
Come sarebbe a dire?
Che fanno uso

dell'alfabeto
impropriamente e sbaglia
per ignoranza

e per superbia
e dà alle sillabe
cazzotti in faccia.

E' l' Alfabeto
la cosa più preziosa
che Dio ha dato

all'uomo. è Canto,
Saggezza e Conoscenza,
è l'Armonia

che sa fermare
la scintilla del vento,
le balbuzie

del Divenire,
il Concerto che assomma
le digressioni

perché l'umano
abbia la sua coscienza
d'essere parte

di questo assurdo
cammino verso l'alto,
verso l'Ignoto.

L'Alfabeto
è la Memoria che ferma
l'essenza dell'agire.

Il chiavistello
ch'apre il senso alla gioia
e al dolore.

E' la culla
del respiro del mondo.
Ciò che si crea.

Sia .rispettato,
amato, ma soprattutto
sia conosciuto.

Per esistere.
Per il gioco supremo.
Per la Storia.

Io vado e vengo
da Kioto innamorata.
Mio cuore-Kioto.

行き来する
恋する京都
わが京都

Sono sempre il Re.
E sono qui a Kioto
per la Regina.

我は王
今は京の
女王のため

Verrò in Giappone
a questo punto a piedi
per inchinarmi

日本へ
今は行こうぞ
矢のごとく

farti sentire
la forza dell'Amore,
quanto ti voglio.

きみよ知れ

愛の力を

どれほどか

Le donne belle
per Kioto esuberanti.
Magia del senso.

美しき女
溢れる京都
感受の魔術

Così si spiega
che chi arriva a Kioto
trova ricetto,

京に至り
隠れ家あると
そう言われ

Dolce illusione.
Vivere dentro Roma,
essere a Kioto.

甘い錯覚
ローマに住んで
京に居る

Spunta la luna.
I tetti tra di loro
si salutano.

月の出や
瓦の波に
別れ告げ

Tempo e danaro.
Mi sarei trasferito
al tuo paese.

時と金
あれば引っ越す
きみの国

Non sei lontana,
distanza cancellata.
Ti stringo forte.

遠くない
距離は削除だ
抱きしめる

Pur d'averne un tuo bacio
eccoti il Colosseo,
prendi Piazza San Marco,
il Duomo di Milano. Almeno dammi un fiore,
quello appena spuntato
al margine del lago
del Sento Gosho, luce
fatta di antiche trame,
di ammicchi, di sussurri,
di nenie ammaliani
degli occhi tuoi, Kyoto,
che mi hanno rapito
e mi hanno sigillato
nel tuo Mistero, Kyoto.

キスするんだよ
ここはコロッセオ
サンマルコ広場
ミラノ大聖堂
せめて花を供えよう
たった今現れたもの
湖の端っこで
仙洞御所 光
古代の町に創られた
ウィンク 囁き
魅惑の子守歌
きみの目の前 京都
誰が我を誘拐したのだ
そして封印したのだ
きみの神秘的な、京都で

La mia presenza
accende a Kioto astri:
sillabe nuove.

京星や
我が存在に
新音節

Il mio Giappone
Ormai è solo un sogno,
Kyoto è lontana.

我が日本
今はただ夢
京遠し

Kioto non dorme.
Tesse sogni d'azzurro
restando sveglia.

眠らぬ京
青の夢織る
覚めたまま

Kioto è la vita.
Non esiste la morte.
Soltanto amore.

京都は命
死とは無縁
愛のみぞ

E Kioto vive
l'Amore in pieno accordo
con l'Universo.

愛に生く
京は宇宙と
合意して

PROFUMO IN SOGNO

Il tuo profumo, devi preparare,
il tuo profumo di donna,
il profumo dei tuoi sospiri,
delle tue bocche. Io verrò col profumo delle stelle,
del desiderio. Diventeremo il giardino dell'amore,
la congiunzione perfetta.

夢の香り
きみの香りを支度せよ
女の香りを
ため息の香りを
唇の香りを
俺は星の香りで行くぞ
その欲望の
俺たちは愛の園になるだろう

Nel labirinto
non mi sarei perduto.
Il tuo profumo.

迷宮で
迷子にならず
きみの香で

Anche i profumi
son diventati intensi.
Magia di Kyoto.

香りすら
激しくなりぬ
京魔法

quando si apre
per stringerti al suo seno.
Profumo d'albe.

女の胸
抱きしめれば
暁の香り

l'ineffabile...
la fragranza che fugge,
si fa nuvola;

どう言おう
逃げる香りは
雲となる

Sera di maggio.
Splende ancora il lampione.
Dentro i profumi.

数多の夜
街灯の下
香が包む

addensavano
risonanze di tinte
e di profumi

色合いとお香

濃密な

共鳴

Al tuo profumo,
al leggiadro furore
delle tue braccia.

きみの香よ
きみの二の腕
床しさよ

nel cuore dolce
che emanano i profumi,
sciogliono i nodi

甘い心

香りて結び目

ほどくなり

Tienilo a mente,
il vento non conosce
sogni o cuscini.

心に留め
風は知らずや
夢枕

Gocce di pioggia
grandi come diamanti
per un anello.

雨粒は
ダイヤの大きさ
指輪用

nuovi traguardi,
e la speranza viva
che questa vita

新目標
生きた希望が
人生が

e all'Amore.
Se fossi nato a Kyoto
avrei vissuto

愛もそう
京に生まれたら
ちゃんと生きる

Avevi il volto,
le labbra istoriate
d'antiche essenze.

顔（かんばせ）に
古（むかし）のエキス
紅を差し

Non sei più sogno,
difficile tornare
nei passi inquieti.

もはやきみ
夢にはあらず
戻るが辛し

Con gentilezza
mi porge il the la gheisha,
gli occhi ridenti.

親身なる
芸者好もし
目が笑う

Fa freddo a Kioto,
ma ho appena pronunciato
il nome tuo.

寒い京
それでも行くよ
きみのため

Quando le ossa
fioriscono ruggine,
addio canzoni.

骨々が
錆て咲いたら
別れ歌

Veleno, male
che ha rotto il ritmo vero
dell'Universo.

悪いのは
宇宙のリズムを
壊した毒

L'ozio non teme
neanche l'antica Roma.
Mangia vipere,
a volte i tramonti
o gli angeli corrotti.

怖れない
怠惰の日々を
毒蛇食い
夕日眺める
墮天使の俺

e sul cuscino
la traccia del veleno
era visibile.

枕には
毒の痕跡
見えにけり

Non ho ragioni
per andarmene solo.
Restami accanto.

放りおく
理由もないだろ
傍にいる

Non c'è domani
per il giorno che muore.
Ore diverse.

死ぬる日の
明日はないぞ
異時系列

Ma che disastro
essere troppo irruente.
Ma mi hai punito.

Ora però baciami,
voglio una tua carezza.

ああ惨事
衝動的に
きみ罰す

キスしてほしい
きみのやさしさ

Per anni e anni
a scervellarmi come
in una frase

riassumere il mio amore,
sentirmi tua costola.

何年も不可解
一つの文で
困惑を

私の愛を
肋骨に感じよ

Son ricorrenti
le vipere nei sogni.
Temo il veleno.

夢のなか
毒蛇いたり
毒怖し

Non ho pazienza
d'ascoltare il sussurro
del tuo veleno.

忍耐力

ささやきを聞く

きみの毒

Non sono ombre.
Sono veleno, peso
di un qualche cosa

影でなく
我は毒や体重
何かある

della Natura,
i brutti mutamenti,
tanto veleno.

自然の
悪い変化は
毒多し

Tutta la notte
cotogne di veleno.
L'infanzia intera

一晩中

マルメロの毒

幼少期中

dentro i miei versi?
O soltanto il veleno
che mi ha ridotto

我が詩には
わずか毒あり
減衰す

La vedo spesso
nel garbuglio dei sogni.
A volte spada,

よく会うぞ
夢のもつれに
時に剣

Ti tocco i piedi
con i miei piedi inquieti.
Nuovi traguardi.

足に触れる
落ち着きのない
我が足で

Sei spettinato.
Mi sembri appena uscito
da una battaglia.

乱れ髪
まさに戦い
終わったよう

Mia madre dice
che sono un cavaliere
dei tempi antichi

母は言う
我は古代の
騎士なりし

Basta coi fiori.
Farò una guerra a Kyoto.
Troppe emozioni.

花あれば
われは十分
京都で戦

Grido il suo nome.
Ma è così lontana!
Che faccio, piango?

名前を叫ぶ
遠く離れて
どうしよう！

Non cambierebbe
nemmeno un filo d'erba.
Sempre con lei.

草ほども
変わらずいつも
一緒にいる

Mi guardi male,
dici che ho sbagliato
a dare spazio

我のこと
悪くみるきみ
隙見えた

Voglio cantare
le parti del tuo corpo
una per una.

Cominciamo coi piedi:
maliziosi, elettrici.

歌いたい
きみのからだを
一つずつ

足からはじめ
くすぐろう

Feroce lotta
tra aquila e farfalla.
Kioto farfalla.

鷲と蝶
槍で戦ふ
京は蝶

Mi batti dentro
teneramente avvinta
nelle mie bracci

きみ勝てり
優しく絡めた
腕のなか

Ti guardo e vedo
che l'amore è una spada
troppo affilata.

きみに知る

愛は剣なり

鋭すぎ

Queste le dita
che t'hanno accarezzata
notti di luna!

この指が
きみを愛撫した
月の夜

Sei impazzito?
Il tuo cervello ha perso
ogni sostanza?

ばかじゃないの？

きみの脳は

負けたのだ

Il sole teme
le sfuriate celesti.
Succube ancora.

陽が怖る

天の爆発

女夢魔 (サッキュバス)

Son tutti belli
gli amori nel momento
del loro trionfo.

すべて美し
その瞬間が好き
勝った時

nelle sconfitte.
Nei trionfi è scontato.
Amare sempre!

敗北中
いつも愛して
きみの勝ち

Ma che succede?
Il peso quotidiano
ci afferra ai polsi.

何があった？

毎日の重み

手首をつかむ

Mi batti dentro
teneramente avvinta
nelle mie braccia.

白旗だ
優しく絡めた
きみの腕

Ho combattuto
per diventare ricco.
Ho due castelli,

戦った
富者となるため
城ふたつ

Mi hai dato vita
e poi mi hai ucciso.
Perché l'hai fatto?

いのちをくれて

いのちを剥ぐ

なぜなんだ

Basta un decreto.
La volontà comune.
Le armi al macello.

愛 布告

共通の意志

武器がある

Le armature
le buttai all'ortica.
Divenni umano.

鎧など
我は捨てたり
人になる

a non andare
mai più armato in guerra,
e fare in modo

行かないで
二度と武装しないで
約束して

Ero un guerriero.
Armato fino ai denti.
Ero il più forte.

我は戦士
武装を固め
一番強し

a combattere,
come fosse infinito
questo cammino.

戦うため
無限の道を
歩くなり

Cos'è l'amore?
Ancora me lo chiedi?
Tagli di spada.

なにが愛
まだなお訊くか
剣が断つ

Se piangi crolla
la promessa ch'hai fatto.
Andare avanti.

泣いたらば
崩れてしまう
約束が

E'sempre lì
la pazza sentinella
del nostro amore.

いつもそこ

狂った歩哨

我らが愛

Fiorisce il cielo,
s'azzuffano i colori
con spade antiche.

空が咲く

色が戦う

古代の剣

Quando l'Amore
scende in combattimento
tutto è lecito.

愛のとき
戦闘モード
甘い諍い

Tocco i tuoi piedi:
i brividi hanno ali,
smanie soavi.

足に触れ

震える翼

甘い欲

Se dico t'amo
significa, ho perduto
l'assennatezza.

「きみを愛す」
感性無くした
証拠なり

una sillaba
perduta nel gran mare
dell'insolenza.

一音節
大海で迷った
傲慢さ

Sono nel caldo
d'un desiderio pazzo.
Sarebbe guerra!

ただ熱く
狂おしきまで
戦なり

nelle sconfitte.
Nei trionfi è scontato.
Amare sempre!

敗（ま）けたのだ
いつも愛して
きみが勝ち

Il fiume cieco
non sfida mai la sorte.
Triste menzogna.

盲目川
運命（さだめ）挑まず
悲し嘘

Recriminare
adesso più non serve.
Dissolto il sogno.

不平云う
今はもういい
夢は溶けた

dove trionfa
l'Amore, le ragioni
dell'armonia.

勝利する
愛と理由は
調和なり

Io non lo feci
perché innamorato.
L'Amore vince.

我死なず
恋をしたから
愛は勝つ

Se Amore chiama
bisogna rispondere.
Abbandonarsi.

愛が呼ぶ
答えなければ
降伏だ

La sfiderò...
Puoi starne certa, Amore,
Un duello acre,

我挑む
きみよ見てくれ
闘うぞ

E'sempre lì
la pazza sentinella
del nostro amore.

いつもそこ
狂った歩哨
我らが愛

Io, questa notte,
ho sognato farfalle
cantare in coro.

ああ今夜
蝶の夢みた
歌っていた

Una farfalla?
Grazie, hai capito a volo.
Una farfalla.

蝶一羽
ありがとうな
蝶姫よ

Tu un giardino
profumato e ridente.
Io farfalla

きみは苑
香りと笑い
われは蝶

Cos'è l'Amore?
La tenera preghiera
d'una farfalla;

愛とはなに
優しい祈り
蝶々の

l'alba malata,
gli strascichi violenti
del tuo sapore.

病んだ朝
きみの味する
激しい余響

Potrei andare
per gli haiku all'infinito
come farfalla

行っていい？
句意から永遠（とわ）へ
蝶のごと

E s'abbandona...
E lei inngorda e pazza
dissolve il volo.

自棄（やけ）の果て
狂気の蝶は
飛ぶを止め

Sì, sto sognando.
La verità dei sogni
è una farfalla.

夢をみる

夢の真実

それは蝶

Lunga la vita
della farfalla rossa.
Io l'ho vissuta.

長生きの
赤い蝶こそ
我なりき

Bianca Farfalla,
che tu sii benedetta
da stelle e luna,

白い蝶
きみに祝福
星月夜

Resti farfalla,
eleganza del volo,
danza di luna

いまだ蝶
優雅な飛行
月下の舞い

Nella tua pancia
dormono le farfalle
dell'infinito.

きみのなか

蝶は眠る

果てしなく

Una farfalla
volava a bassa quota.
Maggio inoltrato.

蝶々は
低く飛んでいた
皁月の空

Poeta vero.
Un'anima fulgente.
Un bell'approdo.

真の詩人
輝く魂
美しい着陸

Grigio metallo
il tuo parlar forbito.
La scimitarra.

ぎらりと灰色

きみの話は

偃月刀（えんげつとう）

delle ragioni,
del sesso aperto al canto,
dei seni duri.

理性もて
歌いあげる性
張る乳房

Potevi almeno
porgermi la tua mano
mentre sognavo.

きみが手を
我に伸べるは
夢のなか

Vedo il tuo corpo,
soltanto la sua forma,
gli angeli in festa.

きみのからだ

そのかたち

祝天使

mi sono aperto
come un vero soldato
che nell'Amore

愛よりも
胸を開いた
兵士なり

che sono giorni
che ripete il tuo nome,
che ti aspetta.

何日間
名を繰り返す
きみを待つ

I crisantemi
non hanno spine, lo so.
Io gliele metto.

菊や菊
棘がないゆえ
我着せる

Queste parole
per ribadirti ancora,
per ricordarti

この言葉
何度もどうぞ
思い出せ

che sei la vita,
e sei il mio respiro,
il senso vero

きみは命
きみは我が息
真識ぞ

Vuole tornare
a dare alle parole
corpo e languore.

戻りたい
言葉をあげる
けだるさも

PAROLE

Viviamo di parole. La concretezza è un sogno,
la realtà un probabile approdo. Intanto il tempo
tesse le sue trame infami,
mi rende sempre più vecchio.

ことば

俺たちはことばで生きている
堅固なのは夢なのだ
現実は目的地だ
それまでは、時が
悪名高い脚本を織るだろう
そして俺は歳を重ねる

Posso affermarlo,
il mio cuore contiene
haiku infiniti,

断言す
心に含むは
無限俳句

Il dipanare
delle storie infinite
arreca danni.

解きほぐす
終わりの来ない
物語

Scende la luna
nel mio vocabolario.
Pretende ascolto.

月沈む
我が詩のことば
聴きたくて

Rime baciato
assaltano l'ardore
d'una promessa.

韻・対句
荒ぶる情熱
約束の

Vorrei dormirti,
cullarti con dolcezza,
con la poesia.

きみを詩で
甘く眠らせ
抱 (いだ) きたい

Per divertirmi
adesso ti sciorino
versi penosi

愉しみは
きみに見せてる
悲痛の詩

La mia parola
forse per acciuffare
quel che disparve.

我が言葉
捉えた途端
何か消え

Ma lo scrittore
estrae dalle ombre
parole sangue.

作家いて
影から引き出す
言葉や血

Vive di carta,
s'immerge nella carta
e cerca e scava.

紙に生き
紙に没我す
掘り進む

Mi porto in tasca
i fogli del contratto
fatto con lei.

契約書

彼女と作った

持ち歩く

ho distillato,
l'essenza del Creato,
tutto l'incanto

蒸留した
創造の粋
総魅力

con tanta gioia,
continua a germogliare
ogni parola,

喜びで
発芽続ける
言葉かな

L'inverno è triste
raccontano le storie,
il freddo morde.

冬哀し

物語（かた）れば冷（つべ）た

噛み痕が

Non c'è la vita
se non mi sei accanto.
E' una condanna.

人生なし
きみなき場合
文章よ

E rimpinzati
dell'effimero canto
della Bellezza

自らで
詰込んだのは
儂い美歌（うた）

Che strana cosa!
Sembra tutto irreali.
Morbidi lumi

奇異なこと
すべて夢ごと
微光あり

la lingua madre
della freschezza pura.
Profumo intatto.

母国語は
純度の高い
無傷の香

La lingua è un ponte
che permette di andare
da un sogno all'altro.

言語は橋
きみを行かせる
夢から夢へ

La vita voglio,
mi necessita il taglio
netto alla gola;

命欲し

喉を掻き切る

言葉欲し

L'approssimarsi,
l'occhio della parola,
il firmamento.

近う寄れ

言葉の瞳

大空に

che adesso dentro
mi vive la poesia
del nostro amore.

これから
詩は我に住む
愛のなか

Quando l'Amore
ha tutti gli aggettivi,
è nell'eterno.

愛するとき
すべての形容詞
永遠よ

L'haiku non teme,
amore mio, tranquilla,
la piena luce.

俳句は怖れず
いとしいひと
光量全開

Eppure, Amore,
posso sempre goderti
rigo per rigo.

愛する人
きみを愉しむ
行ごとに

Amore mio,
l'attesa mi trasforma
in giapponese.
Così scrivo d'amore
per te in haiku e tanka.

我がひとは
我を変えなむ
日本語で
愛についての
俳句と短歌

Per anni e anni
a scervellarmi come
in una frase
riassumere il mio amore,
sentirmi tua costola.

何年も不可解
一つの文で
困惑を
私の愛を
肋骨に感じよ

Lirici sfoghi
dell'usignolo in gabbia.
C'è chi ne gode.

叙情的
爆発してる
小夜鳥よ

Basta una piuma
per cambiare l'assetto
del mondo intero.

柔わ羽で
世界を変える
十分だ

Il gallo è morto.
Non si trova la cresta
in nessun luogo.

雄鶏の死
見つからぬ紋章
どこにも

Sei pulcinella.
Non vedi che le stelle
Son tutte morte?

きみは鳥
見えるのは星だけ
ほかは死ぬ

E l'usignolo
canta per tutti noi.
Il nero muore.

小夜鳥よ
我らに歌えよ
黒は死ぬ

Sembrano cigni
i fiori che nel lago
sono caduti.

白鳥や
湖岸（きし）に咲く花
水に落つ

Mi hai regalato
più volte un crisantemo.
Purtroppo ho pianto.

きみくれぬ

菊を数回

我泣けり

Interamente
mia con ogni cosa,
fiori e profumi.

内面界
我のすべてと
花香水

E le mie mani
son vuote d'ogni fiore,
aridi artigli.

我が手には
花ひとつなく
乾いた手

Quando si ama
è un tiranno l'Amore
ed è silenzio.

愛すれば
愛は暴君
沈黙で

Dov'era, dove?
Cadeva troppa neve.
Avevo freddo.

どこにいた
どこにいたんだ
雪と寒さ

è giunta l'ora
d'affidare la vita
all'altro noi.

時が来る
命を託す
片割れへ

Caronte, ascolta,
non voglio m'accompagni
per decidere

聞いてくれ
一緒に来るのは
どうかなあ

Vedi, non piango.
Ma son triste a vivere
senza sapere.

我泣かぬ
でも生きるのが
悲しいよ

Non mi tentare.
Che tutto s'incammini
verso la luce.

誘惑を
しないでください
光へと

Se parti muoio.
E tu ogni giorno parti.
Muoio ogni giorno.

きみ去れば
我は死ぬぞ
日々死ぬぞ

Perciò la guardo.
Anche gli occhi son ricchi.
È donna vera.

我は見る
まなじり潤む
真の女

cosa rendere
privo di senso, fango,
poltiglia e vento.

何つくる
無意味か泥か
粘る風

gocce a coltelli,
una valanga assurda
di lampi e tuoni.

ナイフを落とし
不条理な雪崩
稲妻と雷鳴

Grane paura
in tutti, c'è chi chiude
porte e finestre,

大恐怖
みな閉じる
扉、窓

Il finimondo.
Stroncati alcuni pini,
divelti i fili

世界終了
松が切り倒され
糸を除く

Un tempo il viaggio
in treno un'allegria.
Si incontrava

旅終わる
電車のなかで
彼は会う

Il mio sonno
è sempre stato lieve,
brutta natura.

我が睡眠（ねむり）

明るいで

悪い質（たち）

mi affida ai mostri
che gli Incubi godono
a rimestare.

妖怪に

任せて楽しむ

悪夢の攪拌（ませ）

Scarsa la pesca.
Il ballo vien sospeso.
Avaro il mare.

ダメな釣り
ダンスは中断
ケチな海

Morire insieme?
Se Amore ci vuol bene
faccia di suo.

一緒に死ぬ？

愛に愛され

我らあり

dove eravate?
dove eravate!
afferra il tuo polso

どこにいた
どこにいたんだ
手首をつかむ

Ma sì, mia moglie. Dovrà
accompagnarmi
in quella grotta

でも我が妻
一緒に来るのだ
その洞窟

Ed io cerco
l'irruente cavalcata
che promettesti.

我探す
生き心地
きみの約束

Voglio guardarti
in modo da capire
se devo aprirti.

きみを見たい
きみを知りたい
我が心

Ma i sogni miei
fatti con te, vissuti
nella pienezza

わが夢は
きみと終わりにて
生きた感

Stanotte i sogni
si sono accavallati.
Grande ricchezza.

今夜の夢
重なりあって
豊穰なり

I sogni, i sogni!
Rapidi se ne vanno
in qualche luogo

夢や夢

みな逃げてく

どこへ行く

Il mondo intero”.
Un rumore assordante
fermò il sogno.

全世界
轟音がして
夢を絶たれ

una sillaba
perduta nel gran mare
dell'insolenza.

一音節
大海で迷った
傲慢さ

crea un alone
di angoscia che distrugge
le cose belle.

後光さす
壊れた苦悩
美しき

Abbiam vissuto
affondi in sogni immensi,
viaggi nel cosmo...

我ら生く
夢に沈みて
宇宙まで

Per dimostrare
che l'haiku ha vita aperta,
ha l'infinito.

証明す
俳句に人生
無限大

piccoli suoni
che racchiudono il mondo
e lo rendono

微（かそ）けき音（ね）

世界を包む

そを作り

dell'Infinito,
del Senso, del Mistero,
del Dio rinato

無限なり
感覚、神秘の
再生神

Nella Parola
è racchiusa la vita.
Altro mistero.

言葉なり
人生の封
ひとつの謎

時と刹那

Recriminare
adesso più non serve.
Dissolto il sogno.

不平云う
今はもういい
夢は溶けた

sogni non miei,
rincorse di fantasmi,
tanta tristezza.

夢は我物ならず
幽霊の追跡
悲しけり

Estate afosa.
L'orizzonte è di fumo,
cola il sudore.

蒸し暑い
水平線けぶり
滴る汗

All'improvviso
la folla dei ricordi
diventa peso.

突然に
思い出の群れ
その重み

Tutti dolore,
tutti nel pianto dolce
ed infelici.

痛み of 全て
甘い涙 of 全て
不幸なり

Alberi immoti
alzano al cielo il capo.
E' la tempesta.

静かな木々
頭をあげる
嵐来る

Guizzano i pesci,
le onde raccontano
antiche storie.

魚の泥
波が告げる
古代譚

Fingono amore.
sono aspidi invece,
morte in agguato.

愛のふり
鈍いだけか
死が潜む

Con questo caldo
l'anima si restringe.
Andare piano.

この暑さ

縮む魂

慌てるな

E' morta l'erba.
Perché ormai non piove?
Presagi oscuri.

草枯れる
なぜ雨降らぬ
暗い前兆

Spero che tutto
ritrovi il passo giusto.
Ombre in agguato.

願わくば
普通に戻りたい
潜む影

Fesca la sera.
La luna è piena e ride.
Quale il mistero?

夕方は
いっしょに祝おう
満月と

E nell'autunno
riprendeva la vita
il passo vero

秋になる
人生再開
一步踏む

Adesso tutto
è grande confusione.
Tutto è impreciso.

今すべて
混乱してる
不正確

della Natura,
i brutti mutamenti,
tanto veleno.

自然の
悪い変化は
毒多し

Son diventati
assilli, ombre, fantasmi
della mia vita.

こうなった
悩み、影、幽霊
我が人生の

Guizzano i pesci,
le onde raccontano
antiche storie.

魚の泥
波が告げる
古代譚

Si può vivere
senza che spunti il sole?
Senza quei sogni

生きられるか
太陽が上らずば
夢なくば

Venga la svolta.
Si ritorni alla vita,
a sorridere.

轉換点

生き返って

笑顔になれ

Amore, grazie,
Matera è capitale
per i tuoi occhi.

愛 感謝

マテラ、きみの

都なり

Sono al mare.
Le onde con dolcezza
parlano di te.

海にいる
波優しくも
きみを語る

All'improvviso
la nave si fa vuota.
E le farfalle

突然に
船は虚無（ケノン）も
蝶たちが

ancora in cerca
di svelare il Mistero
di Amore e Morte.

まだ探す
神秘を暴く
愛と死の

Il dopo è ignoto.
Intanto mai buttare
Amore al vento.

不明なり
よも捨てるなよ
風の愛

La stanza invasa
da effluvi come onde
ebbre d'amore.

波のよう
愛に酔ってる
部屋がある



Autore

Dante Maffia

È nato in Calabria e vive a Roma. Ha scritto opere tradotte in molte lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi. Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come "Il Policordo", e diretto "Polimnia". Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano "Paese Sera".

Il suo lavoro più importante è il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola *Il poeta e lo spazzino*, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare *Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo*; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da

Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rhegium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo Milano non esiste.

Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ダンテ・マッフィア

イタリアのカラブリア州に1946年に生まれ、現在はローマに居住。彼の作品は多くの言語に翻訳されている。1974年アルド・パラツェッシの前文を戴き *raccolta di versi, Il leone non mangia l'erba* を上梓した。彼の作品を認め評価する高名な詩人にはマリオ・ルッツィ、ジョルジュ・カプローニ、ジアチント・スパンレッティ、ナターリャ・ギンズバーグ、ダリオ・ベレッサ（親友）がある。長い間、サレルノ大学に近いルイジ・レイナ。イタリア文学の研究と教授に従事していた。 *Il Policordo* と *Polimnia* のような文学の最高の批評誌に見出された。文芸批評はとりもなおさず毎日 *Paese Sera* 紙で協力的であった。

最も重要な作品として小説 *Tommaso Campanella* (1996) があ

る。

直近の小説では *Il poeta e lo spazzino* があり、ムルシアのワルター・ヴェルトローニが前文を寄せている。彼の詩作品では、*e Lo specchio della mente* と *Il canto della rana e dell'usignolo* という詩集が出版された。いずれにせよ最も重要な詩人である。受賞歴として：アルフォンソ・ガット、レジウム・ユーリ、ヨーロッパの橋賞（1997）、ヴィアレージオ最終選考通過（1974）、コラド・アルバーロが小説 *Milano non esiste* の謝辞のなかでその賞について選出している。2004年カルロ・アツェリオ・チャンピがイタリア共和国大統領文化金メダルを授与している。



Traduttrice

Mariko Sumikura

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020. Mariko Sumikura has been selected as the winner of the Tulliola Renato Filippeli (TRF) World Prize for Foreign Artists 2025. The award ceremony will be held on October 30th in the Italian Senate.

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の“Uttering Her Name”）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。

『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の“Bullistic”）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

ダンテ・マッフィアの全俳句翻訳。万句集2021、新万句集2023、新俳句2024、考察シリーズ2025、全集50巻2026

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年ヨーロ

ッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 2025年トゥリオラ・レナ
ート・フィリッペリ (TRF) 世界賞外国作家賞 他受賞。

ダンテ・マッフィア著作集（日伊語版）

万句集 全21巻 各巻500頁

新万句集 全29巻 各巻200頁

俳句精選集 全50巻 各巻500頁

新俳句 全170巻 各巻200頁

新俳句 考察シリーズ 各巻200頁

新俳句 歌シリーズ 各巻500頁

俳句電子全集 全15巻

考察電子全集 全10巻

詩集 『アレクサンドリア図書館』 『アメデオ-影を囓む』

小説 『未亡人の館』

評論 『新俳句』 『日本文学の旅』





Dante Maffia 俳句の小宇宙



Mariko Sumikura 生命の哀歓

新たなウェブサイトを開設しました。
スマホでお読みいただけます。
外出中に 待ち時間に
お楽しみください。

日・伊バイリンガル俳句集
ダンテ・マッフィア新俳句
『緑の歌』

(イタリア語) Dante Maffia ©

(日本語) すみくらまりこ ©

The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved